

1

⊗ ὦ παῖ, τέλος μὲν Ζεὺς ἔχει βαρύκυτος  
 πάντων ὅσ' ἐστὶ καὶ τίθησ' ὅκη θέλει,  
 νοῦς δ' οὐκ ἐπ' ἀνθρώποισιν, ἀλλ' ἐπήμεροι  
 ἃ δὴ βοτὰ ζόουσιν, οὐδὲν εἰδότες  
 ὅκως ἕκαστον ἐκτελευτήσει θεός.  
 ἐλπίς δὲ πάντας κάπιπειθείη τρέφει  
 ἄπρηκτον ὀρμαίνοντας· οἱ μὲν ἡμέρην  
 μένουσιν ἐλθεῖν, οἱ δ' ἐτέων περιτροπὰς·  
 νέωτα δ' οὐδεις ὅστις οὐ δοκεῖ βροτῶν  
 Πλούται τε κάγαθοῖσιν ἴζεσθαι φίλος.  
 φθάνει δὲ τὸν μὲν γῆρας ἄζηλον λαβὼν  
 πρὶν τέρμ' ἵκηται, τοὺς δὲ δύστηνοι βροτῶν  
 φθείρουσι νοῦσοι, τοὺς δ' Ἄρει δεδμημένους  
 πέμπει μελαίνης Ἀΐδης ὑπὸ χθονός·  
 οἱ δ' ἐν θαλάσση λαίλαπι κλονεόμενοι  
 καὶ κύμασιν πολλοῖσι πορφυρῆς ἀλὸς  
 θνήσκουσιν, εὖτ' ἂν μὴ δυνήσωνται ζόειν·  
 οἱ δ' ἀγχόνην ἄψαντο δυστήνῳ μόρῳ  
 καυτάγρετοι λείπουσιν ἡλίου φάος.  
 οὕτω κακῶν ἅπ' οὐδέν, ἀλλὰ μυρία  
 βροτοῖσι κῆρες κἀνεπίφραστοι δῦαι  
 καὶ πῆματ' ἐστίν. εἰ δ' ἐμοὶ πιθοῖατο,  
 οὐκ ἂν κακῶν ἐρώμεν, οὐδ' ἐπ' ἄλγεσιν  
 κακοῖς ἔχοντες θυμὸν αἰκιζοίμεθα.

50

11

Ragazzo,<sup>2</sup> Zeus che tuona profondo ha il fine  
 di tutto ciò che esiste, e lo pone come egli vuole;  
 gli uomini invece non hanno intelletto, ma effimeri<sup>3</sup>  
 vivono<sup>4</sup> come le bestie, senza sapere  
 come il destino di ciascuno deciderà il dio.  
 Speranza e fiducia<sup>5</sup> nutrono tutti gli uomini,  
 che vanamente si affannano; alcuni un certo giorno  
 attendono che arrivi, altri il volgere degli anni.  
 L'anno prossimo non c'è mortale che non creda  
 che allora incontrerà ricchezza e fortune.<sup>6</sup>  
 E poi uno l'ingrata vecchiaia lo coglie,  
 prima che giunga al suo fine, altri orribili  
 malattie li vincono, altri, domani da Ares,  
 Ade<sup>7</sup> li invia sotto la nera terra;  
 altri, in mare, sbattuti dalla tempesta  
 e dalle onde incessanti del mare purpureo  
 periscono, quando necessità li spinge.  
 Altri, vinti da miserabile sorte, si appendono un cappio,  
 e scelgono di fuggire la luce del sole.<sup>8</sup>  
 E così nessun male manca, ma ci sono infinite  
 sciagure per i mortali, inattese sventure  
 e dolori. Se mi dessero ascolto,  
 non ci invaghiremmo dei nostri mali, né ai dolori  
 maligni prestando ascolto ci tormenteremmo.<sup>9</sup>

51

κάριπρεπής μὲν ἐν γυναιξὶ γίνεται  
 πάσησι, θεῖη δ' ἀμφιδέδρομεν χάρις.  
 οὐδ' ἐν γυναιξὶν ἦδεται καθημένη  
 ὅκου λέγουσιν ἀφροδισίους λόγους.  
 τοίας γυναικας ἀνδράσιν χαρίζεται  
 Ζεὺς τὰς ἀρίστας καὶ πολυφραδεστάτας·  
 τὰ δ' ἄλλα φύλα ταῦτα μηχανῆι Διὸς  
 ἔστιν τε πάντα καὶ παρ' ἀνδράσιν μενεῖ.  
 Ζεὺς γὰρ μέγιστον τοῦτ' ἐποίησεν κακόν,  
 γυναικας ἦν τι καὶ δοκέωσιν ὠφελεῖν  
 ἔχοντι, τῷ μάλιστα γίνεται κακόν·  
 οὐ γὰρ κοτ' εὐφρων ἡμέρην διέρχεται  
 ἅπασαν, ὅστις σὺν γυναικὶ ἴπέλεται,  
 οὐδ' αἶψα Λιμὸν οἰκίης ἀπώσεται,  
 ἐχθρὸν συνοικητῆρα, δυσμενέα θεῶν.  
 ἀνὴρ δ' ὅταν μάλιστα θυμηδεῖν δοκῆι  
 κατ' οἶκον, ἢ θεοῦ μοῖραν ἢ ἀνθρώπου χάριν,  
 εὐροῦσα μῶμον ἐς μάχην κορύσσεται.  
 ὅκου γυνὴ γὰρ ἐστὶν οὐδ' ἐς οἰκίην  
 ξεῖνον μολόντα προφρόνως δεκοῖατο.  
 ἦτις δέ τοι μάλιστα σωφρονεῖν δοκεῖ,  
 αὕτη μέγιστα τυγχάνει λωβωμένη·  
 κεχηνότος γὰρ ἀνδρός, οἱ δὲ γείτονες  
 χαίρουσ' ὄρωντες καὶ τόν, ὡς ἀμαρτάνει.  
 τὴν ἦν δ' ἕκαστος αἰνέσει μεμνημένος  
 γυναικα, τὴν δὲ τούτερου μωμήσεται·  
 ἴσην δ' ἔχοντες μοῖραν οὐ γινώσκωμεν.  
 Ζεὺς γὰρ μέγιστον τοῦτ' ἐποίησεν κακόν,  
 καὶ δεσμὸν ἀμφέθηκεν ἄρρηκτον πέδην,  
 ἐξ οὗ τε τοὺς μὲν Ἀΐδης ἐδέξατο  
 γυναικὸς εἶνεκ' ἀμφιδηριωμένους  
 ...

E ammirevole ella diviene fra le donne  
 tutte, e divina grazia la circonda.  
 E non si compiace a sedere con le donne  
 quando fanno discorsi d'amore e di letto.  
 Tali donne graziosamente dona agli uomini  
 Zeus: esse sono le migliori e le più sagge.

Ma quelle altre stirpi, per un disegno di Zeus,<sup>34</sup>  
 tutte quante esistono e abitano accanto agli uomini.  
 Zeus infatti massimo fra i mali fece ciò,  
 le donne; e se a qualcosa sembrano servire  
 a chi le ha, per lui sono poi soprattutto un male.<sup>35</sup>  
 Mai felice trascorre un giorno  
 intero, chi ha una donna,  
 né presto cacerà di casa la Fame,  
 inquietina odiosa, la più ostile fra gli dèi.  
 Soprattutto quando l'uomo crede di stare bene  
 nella sua casa, per divina sorte o umana grazia,  
 quella trova di che rimproverarlo e gli muove guerra.  
 Infatti dove c'è una donna, in casa  
 non puoi accogliere volentieri un ospite che arriva.  
 Quella che sembra più assennata,  
 è quella che all'occasione porta più disonore;  
 e mentre il marito sta a bocca aperta, i vicini  
 godono a vedere come lo inganna.<sup>36</sup>  
 A parlarne, ciascuno loda la propria  
 donna, e biasima quella altrui;  
 e non ci accorgiamo che il destino è lo stesso per tutti.  
 Zeus infatti fece della donna il peggiore dei mali,  
 e incatenò a un ceppo che non si può spezzare,  
 da quando l'Ade accolse quelli  
 che a causa di una donna combatterono.<sup>37</sup>